

天主教大洛杉磯地區華人

蒙市主日通訊

STA Chinese Sunday Bulletin 959



你們中間
誰沒有罪，
就先向她
投石頭罷！

二千一六年三月十三日 丙年四旬期第五主日

蒙市聖湯瑪斯天主堂
華人指導司鐸：

伍國超神父(Fr. Jay)

華人服務中心

上班時間：

(星期一、二、四、五)

9:00 a.m. ~ 5:00 p.m.

電話：323-264-4448

按0

傳真：323-264-2524

e-mail：

stachinese@gmail.com

堂區辦公室(英文)

電話：323-264-4447

地址：

1501 S. Atlantic Blvd.

Monterey Park, CA 91754

華語彌撒：

每主日(星期日)

早上 9:30 a.m.

英文彌撒：

星期二、四、六：

早上 8:00 a.m.

星期五下午 7:00 p.m.

星期六下午 5:30 p.m.

星期日早上 8:00 a.m.

星期日早上 11:30 a.m.

西班牙語彌撒

星期日下午 1:30 p.m.

華語告解：

週六 4:00-5:00pm

(請打電話確認當週是否是

華人神父當值)或請個別

約時間。

婚、喪喜慶與各種聖事需

求，請直接聯絡：

華人服務中心。

本通訊內容全文

分載於

www.chinesecatholic.org/

news.htm

http://

www.chinesecatholic.org/

doc.htm

(每週更新內容)

教區喜訊週刊

www.the-tidings.com

教區網站

www.la-archdiocese.org

籌款 BBQ 烤肉餐會

敬邀您來共襄盛舉

下個月(4月份)我們聖湯瑪斯堂將舉辦春季籌款烤肉餐會，將會有最好的肉品，葡萄酒，啤酒，水，冰淇淋以及教友家庭聯誼會。最主要的目的是透過食物和餘興節目讓我們群聚在一起歡度並促進多元文化交流。我們也將藉此難得的活動為我們教堂的維持費用及教務運作基金籌款。以下是我提議可能為最有效的幾個方法，以最低成本，達到最佳的籌款目標：

首先捐贈酒品，同時有機會贏得更好的酒

4月17日早上10:30至下午4:00由聖湯瑪斯堂主辦BBQ烤肉籌款餐會來支援堂區維持費及開銷，以下為酒品贊助活動內容：

您捐贈一瓶或二瓶葡萄酒給本堂，我們會將所有捐贈的酒品集中起來，個別包裝，屆時我們以單價\$10元賣出一瓶酒，因此您有可能會花\$10元買到價值\$12元或以上的酒。

這活動的籌款點子是由教友們捐贈葡萄酒，來吸引教友以每瓶\$10元購買可能價值高於\$10元的葡萄酒。

因此，我誠摯地邀請您來參加這次的葡萄酒籌款活動。首先，我們需要您的酒，接著也希望您來買我們的。請盡可能捐贈分享您最好的葡萄酒，無論如何至少您會得到我們會心的微笑。如果您不方便去購買酒，您也可以捐款並註明為堂區葡萄酒籌款活動。即日起至4月16日前歡迎您將您捐贈的

酒或款項送至堂區辦事處。

同時我也邀請大家慷慨地捐贈以下物品：

100磅的豬肉，100磅的雞肉，乳酪起司片，米，冰淇淋及瓶裝水。

另外，為了使這個烤肉籌款餐會能順利進行，在此我徵求六組烤肉設備及烤肉達人：

如果您在家常烤肉並有良好的烤肉設備，希望您在4月11日前向堂區辦事處秘書Linda報名，能在4月17日將您的烤肉器材帶來共襄盛舉，並為大家服務分享您的烤肉技能。

我相當期待您的參與並期盼我們堂區活動圓滿成功。

本堂神父Fr. John 敬邀

~編輯小組 翻譯~

洛杉磯總教區 孩童青少年安全 關懷專欄：「你知道嗎？」

監督社交網站上的交往與活動

社交網站，如臉書，可以是個好媒介，與新舊朋友及家人連繫，並及時知道他們生活裡所發生的事情；但有些人際關係最好在網路之外交往維繫。

身為現今網路科技發展迅速的父母親，確定子女的網路朋友與生活的朋友一致是極為重要，尤其是子女在網路上所結交的成年朋友更須多加注意。

有興趣了解更進一步詳情歡迎索取一份「來自全國失蹤兒童中心」“Missing and Exploited Children”，請電郵：jvienna@la-archdiocese.org。

~摘自總教區每週專欄~ 黃小鳳姐妹 翻譯

聖道禮儀

讀經一： 四三，16-21

恭讀依撒意亞先知書

古時候，上主在海中開了一條路，在怒濤中闢了一條道；祂使車輛、馬匹、軍隊和將領一同前來，使他們沉沒，再不浮起，他們就被消滅，像燈心一樣被熄滅。但是上主說：「你們不必追念古代的事，也不必回憶過去的事！看哪！我要作一件新事，現在就要發生，你們不知道嗎？我要在荒野中開闢道路，在沙漠裡挖掘河流。田地裏的野獸：豺狼和駝鳥都要讚美我，因為我在曠野中使水湧出，在沙漠裏使河流成渠，供給我所揀選的人民水喝：這是我為自己所造的人民，他們要講述我的榮耀。」

這是天主的聖言

答唱詠： 詠一二五，3;1~6

答：上主為我們行了奇蹟，我們都滿心歡喜。

一、上主率領俘虜回到熙雍，我們彷彿身在夢中。那時，我們滿心歡樂，我們引吭高歌。 答

二、那時，異民彼此說：「上主為他們作了大事！」上主為我們行了奇蹟，我們都滿心歡喜。 答

三、上主，求祢領我們重歸故里，好像沙漠中再見小溪。含淚播種的，必含笑收割。 答

四、他們且行且哭，出去播種耕耘；他們載欣載奔，回來背著麥捆。 答

讀經二： 三，8~14

恭讀聖保祿宗徒致斐理伯人書

弟兄姐妹們：我從前認為有利益的一切，現在都看作虧損，因為我只以認識我主基督耶穌為至寶；為了祂，我甘願把萬物當作廢物丟掉，為了要獲得基督，使我與祂結合，不是藉著我因守法律而獲得的正義，而是藉著由於信仰基督而獲得的正義，就是從天主而來、基於信德的正義。我只願認識基督和來自祂復活的大能，參與祂的苦難，經歷祂的死亡。這樣，我希望也能從死者中復活。

答：



這並不是說：我已經達到這個目標，或已經完成了我的賽程；我還需要努力向前跑，只求能夠得到那獎賞，因為基督耶穌已得到了我。弟兄們！我並不以為我已經得到了，我只願一件事：就是忘盡背後的，向著在我前面的目標奔馳，為爭取天主在基督耶穌內召我向上爭奪的獎賞。

這是天主的聖言

福音前歡呼詞： 岳二，12~13

答：主耶穌，我們讚美光榮祢！

領：上主說：至少現在，你們應全心歸向我，因為我是寬仁慈悲的。

答：主耶穌，我們讚美光榮祢！

福音： 八，1~11

恭讀聖若望福音

那時候，耶穌上了橄欖山。第二天清晨祂又來到聖殿，民眾都來到祂跟前，祂便坐下教導他們。那時，經師和法利塞人帶來了一個犯姦淫時被抓到的婦人，讓她站在中間，然後對耶穌說：「老師！這婦人正在犯姦淫時被抓到的，這樣的婦人，梅瑟在法律上命令我們用石頭打死；可是，祢說什麼呢？」他們說這話是要試探耶穌，好能找到把柄控告祂；耶穌卻彎下身子，用指頭在地上寫字。他們不住地追問耶穌，祂便直起身來，對他們說：「你們中間誰沒有罪，就先向她投石頭罷！」祂又彎下身子在地上寫字。他們聽了這話，就從年老的開始到年幼的，一個一個地都溜走了，只留下耶穌，和還站在那裏的婦人。耶穌直起身來對她說：「婦人！他們在哪裏？沒有人定你的罪嗎？」她說：「主啊！沒有。」耶穌對她說：「我也不定你的罪；去罷！從今以後不要再犯罪了！」

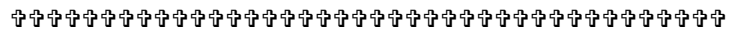
這是基督的福音

蒙市 聖湯瑪斯堂 本週彌撒特別意向

為以下的人感恩求恩求平安身體健康工作順利：

- 元捷民、楊正雄、楊佳豪、楊鎧聰、胡永凱(二)、高賀、張艷莉(二)、吳嘉寶(三)、李創志(五)、高利、石茜(五)、孟曉慧(六)、鄭美芳(二)、譚麗英(二)、馬國英(八)、林稼(十)、魏凱英、吳振典(七)、陳家星(十)、蔣俊育、朱萍(十)、Ivy Li、何玲(五)、黃小鳳及家人(三)、白Anna及家人(三)、鄭偉及家人(二)、李玉青及家人(二)、李玉明及家人(二)、鄭益奴、鄭玉珍及家人、王鄭紅、李文淵(五)、林允錦及家人(十)、余錦秀及家人(十)、尹崑崙及家人(二)

- 朱真真為 沈芒甲 求早日康復
黃美馨為 劉洪增 求平安健康(一)
歐李麗娜為婆婆 歐林金葉 求健康祈禱
鄭家駿、鄭家怡為外婆秦樹嫻、二舅楊安華 祈求身體平安健康
鄭芳佳、鄭佳琳為爸爸鄭 弘、舅舅黃曉龍 求健康祈禱
Grace Wang為大姊 王月英 求身體健康早日康復(二)
余錦秀及家人為母親 張淑美 求身體健康平安(九)
周德裕為父親周祖操、母親周程益 求平安健康(九)
魏林端鶯為丈夫 魏明達 感恩求平安健康早日認識天主(一)
王培明為姐姐王培亞、為阿姨吳佩英 求身體健康平安(八)
蔡韶雯、蔡宇寧為外公 蔡祥裕 求平安早日康復(六)



- Sindy Ng 與家人追思 母親吳張其英 求靈魂安息於主懷(九)
胡永凱 追思 姑媽胡秀玉 求靈魂永安(一)
王小玉及家人 追思 先夫、父親卓宗武 求靈魂安息主懷(三)
徐永如、劉岫琴、劉柯淑媚 追思 卓宗武 求靈魂安息主懷(一)
谷毅貴、米蘭花 追思 好友胡學道 求靈魂安息主懷(二)
米蘭花 追思 侄子米治邦 求靈魂永安(三)
鄭益 追思 母親刁全利 求靈魂安息主懷(八)
刁家兄弟姊妹 追思 二哥刁全興 求靈魂安息主懷(七)
蔡瑩、蔡德強 追思母親蔡冰輝(七)
周德裕 追思 岳母陳劉勉 逝世週年(二)
黃秀娟 追思 弟弟黃健明 求靈魂安息(二)
王祥榮 追思 伯母蔡巧銀 求靈魂永安(六)
Paul Braeckmans 追思 妻子陳秀齡
王 歡 追思 父親王紹臣、母親呂光華(一)
薛音琪 追思 母親劉美華 求靈魂安息主懷
勞寶英 追思 父親勞兆參 求靈魂永安安息主懷(五)
勞寶英 追思 丈夫王令章 求靈魂永安安息主懷(五)
張志堅及家人 追思 母親張王韞聰 靈魂安息主懷(九)
張華輝及家人 追思 先夫父親杜辰生 求靈魂安息主懷(三)
王麗娜 追思 父親王毅諾、母親張秀英、公公高福田(七)
盧呂芳與家人 追思 先夫父親盧斌友 求靈魂安息於主懷
陳正維、王燕寶追思父親陳健球、父親王錫棠、四哥王建榮求靈魂永安(三)
谷睿玲及家人追思父親谷震宇逝世14週年、母親谷王愛君逝世8週年(九)
Ivy Li 為嬰靈Angell及眾嬰靈 祈禱
教 友 追思 江貞德 修女、李志賢神父、林平華神父
Ming Chun為 Green Hotel Apartment 所有靈魂 祈禱求靈魂安息(二)
田志英 為眾嬰靈 求靈魂安息
曹善玲、歐李麗娜 為煉獄靈魂 祈禱求靈魂永安(十)

百人百串玫瑰經本週祈禱意向：

- ✦ 請為癌症病人求健康：江秀貞，蔡叔滿，Lily Wu，Judy謝，武貞珠 孫清松，歐陽Grace，程淑蘭，Francisca Tsui。
- ✦ 請為病人求健康：余碩忠，沈芒甲。
- ✦ 請為 劉洪增，黃于庭，秦樹嫻，楊安華 的所有需要祈禱。
- ✦ 請為今年即將在復活節前夕的候洗者祈禱。
- ※如您希望百人百串玫瑰經團為您祈求的意向祈禱，請聯絡：
米蘭花626-289-0744或華人辦公室323-264-4448。

關懷代禱父啊！祢所愛的人病了，請祢治癒他們吧！阿們！

羅劉永康，劉謝璧君，Bob張，潘良雯，王海瀛，吳伯倫，劉維邦，劉戊鏗，伍惠蓮，費朱蘭訓，蔡叔滿，Julian Sha，葉素貞修女，許斐德修女。

每日讀經：

三月十四日：達十三 1-17，19-62；若八 12-20
三月十五日：戶廿一 4-9；若八 21-30
三月十六日：達三 14-20，91-95；若八 31-42

2016年 蒙市慕道班RCIA 每主日 11:15am~12:45pm
敬邀還未認識天主的朋友來參加！

日期	主題	主講
3/13/16	修和聖事-悔改，寬恕和告解	伍國超 神父
3/20/16	入門聖事前的準備—初辦告解	伍國超 神父
3/27/16	復活主日	暫停乙次

※18歲以上成人教友尚未領堅振者，亦歡迎參加慕道班課程，今年復活節前夕(3/26/16)領受堅振聖事。

地點：新禮堂會議室。
聯絡：Tom陳626-757-2979，Cecilia李 626-315-7829
Alan游626-673-2182，王萍626-841-3773

蒙市華人教友傳協會消息

傳協會會議：時間：本主日(3/13)彌撒後 11:00am-12:30pm。
地點：堂區辦事處餐廳。將討論母親節的籌劃及春節祭祖的檢討。敬請相關人員準時出席。

聖枝主日：下個主日3月20日，因祝聖聖枝及遊行等禮儀活動，中文彌撒將提前十五分鐘，於上午9時15分開始。敬請提早出門。聖枝主日的禮儀顏色為紅色，鼓勵大家穿紅色衣服，配合禮儀顏色。

四旬期守齋：聖週五守大齋，當天禁食肉類，只吃一餐飽。小齋則是14歲以上教友，在四旬期內的每個星期五都應守小齋，當天禁食肉類。守齋不在形式，而在刻苦補贖的精神。

和好聖事：3月14日(一)晚上7:00在本堂舉行四旬期和好聖事。有多位神父以多種語言聽告解，請教友利用時間在四旬期辦妥善告解聖事。

土風舞班(華人)：下次時間：3月16日。時間：每週三晚上7:30-9:30pm。3/25暫停乙次。地點：新禮堂。場地費：3元。請向孫毓寧626-456-1900或小辦公室報名。

華夏聖保祿教友家庭聚會：時間：3/16及3/23(每星期三)的晚上7:00-9:30pm。聯絡：陳聖响626-757-2979，鄭弘626-674-2338。

聖週禮儀聖事時間表：

- ★ 3月24日(聖週四)
晚上7:00耶穌建立聖體聖事—洗足禮(英)。
- ★ 3月25日(聖週五)
耶穌受難日(守大小齋)
下午3:00(英、西)。
晚上7:00(英、中)。
- ★ 3月26日(聖週六)復活前夕(入門聖事)晚上7:15
在小學教室集合，祝福新火晚上7:30遊行進聖堂，等候復活奧跡，入門聖事。
- ★ 3月27日(復活主日) 上午9:25
新領洗者與主祭團一起遊行入聖堂。彌撒中，將特別歡迎祝福全體新領洗者。

感謝：恭賀本主日王兆螢姐妹領洗。她及她的家人提供彌撒後點心茶點，歡迎大家前來享用。

英文查經班：下次聚會時間(3/16)：每星期三晚上7:00。地點：教堂內。帶領：Bishop Robert Barron。主題：四旬期探討與省思。請攜帶聖經及好友參加。

北方及粵語教友團體家庭聚會：時間：3/18及4/1的7:30~9:30pm。北方連繫：朱萍626-759-0142，甄晶626-636-7220，王鄭紅626-342-1763。粵語：葉慧娜626-780-3271，Peter梁 626-818-2876。

思高聖經：繁體版思高聖經(大本)，每本\$25元；及簡體版，每本\$15元；現在有「聖經索引」出售每份\$5元，歡迎購買

義賣甜甜圈：每主日彌撒後在聖堂側門提供Doughnut甜甜圈義賣，每個\$1元，請踴躍支持購買，所得款項全數支援堂區財務基金。

VITA低收入戶免費協助報稅服務(年收入在\$54,000以下)：即日起至4月9日的每周六早上9點到下午1點。地點：羅省華人天主堂。須提前電話預約323-222-5518。

芥子讀經班：時間：彌撒後11:15-12:30pm。主題：宗徒大事祿聖神的福音。聯絡：劉鎮邦 323-464-5976。地點：第三教室。

喜樂讀經班：請帶聖經。歡迎參加！時間：每主日(除了第五主日)彌撒後11:10am-12:45pm。3/13王海瀛姊妹：背負自己的十字架(下)。3/20哥林多後書，李偉平神父。3/27王海瀛姊妹：慈悲的耶穌。地點：小學交誼廳。連絡：張永安626-532-2728。

聖保祿傳愛行動圖書館：繼續為大家服務，之前已借出的書籍，請盡快歸還，也希望教友可以捐出有益於身心靈的教會書籍，以供其他教友借閱，謝謝。聯絡：鄭弘626-674-2338。

2016年堂區籌款活動：
請預留您的時間共襄盛舉

- 4月17日(日)：烤肉餐會(彌撒後)
負責：Fr. John
- 5月22日(日)：下午茶會
負責：Alicia Almeida & Mary Ann Tretter
- 5月27日(五)：春季音樂會
負責：STA小學
- 6月3日(五)：慈善徒步運動
負責：STA小學
- 7月1日(五)起：國慶煙火義賣
負責：堂區及小學
- 8月21日(日)：籌款晚餐
負責：Paul Braeckmans
- 9月23日(五)~9月25日(日)：堂區園遊會
負責：Carlos Jimenez
- 11月6日(日)：佳節饗宴
負責：Mary Jane Garcia

堂區主日捐款報告：本堂區第一次捐款上主日：\$7,179.00元，謝謝大家支持教堂的維持費與福傳工作！

敬請支援華人傳教工作：9:30的中文彌撒只有第一及第二主日有第二次奉獻為支持華人福傳。上主日籌得\$898元。感謝支持！

特別捐款：本主日第二次捐款有為復活節支援「堂區購買復活節花卉佈置聖堂」基金(請用座位前所置放的特殊信封)。在捐獻籃裡黃色信封以內以外的現金，皆做為支持華人福傳工作之用，請踴躍支持。

輪值理事：

蔡柏青 785-979-0566

顧問團：

馬明睿 626-382-6088

朱威 626-294-0748

葉翔 626-709-6006

禮儀委員會

張永康 562-865-9359

黃詩元 626-758-8938

馬明睿 626-382-6088

家庭彌撒

陳皓 626-294-0748

青年彌撒

李曉鳳 626-823-7745

福傳：

李美芳 626-315-7829

鄭弘 626-674-2338

王萍 626-841-3773

靈修：

鄧麗霞 626-863-6081

葉慧娜 626-780-3271

王鄭紅 626-342-1763

堂內關懷：

鄭弘 626-674-2338

趙龍修 626-624-3469

堂外關懷：

余佩瑜 626-379-9103

長青會：

王鶴蓉 323-721-5190

活動節目組：

王蘭欣 626-872-4523

活動佈置組：

朱威 626-294-0748

財務：

張永安 626-532-2728

俞惠敏 917-238-8223

Agape 愛加倍：

楊莊予 248-701-1999

巨珮儒 262-385-3601

俞惠敏 917-238-8223

青年牧民：

梁慶峰 626-215-7827

宗教教育：

黃小鳳 909-861-0928

兒童牧民：

吳蓉蓉 626-289-1960

主日聯合通訊

編輯指導：

伍國超神父

編輯小組：

王海瀛

許容榕 (Sherry)

廣告接洽：

吳嘉寶 323-264-4448

印刷出版：

U.S. Printing

626-289-1577

 **ROSE HILLS** Advance Planning
Alhambra Lic #FD17

預售福地
平碑、立碑、靈骨塔
及家族墓園，可分期付款
款預售福售保險計劃

Paul Lam
林瑞祥 預售顧問 免付費電話 **(888)828-8659**

Pre-Planning Advisor Lic #0F43637 **INSURANCE**
yangyangdie@hotmail.com

接送專車

政府註冊 機場特許
旅遊觀光 長短包車

教友 **顧先生**
(626) 679-8064
yangyangdie@hotmail.com

福州特產 **福益店** 零售批發

- 海蜇皮、海蜇頭、花蛤
- 福州魚丸、魚干、干貝
- 茶樹菇、橄欖、橄欖汁

美國花旗蔘、各種保健品
修理電腦
127 S. Garfield #8
Monterey Park, CA 91754
教友余錦秀：626-280-1666

專業電工

三十年經驗
做工精而細

教友 **范先生**
(626) 315-4088

舊車大王

加州執照 代客標車
現金高價 收購舊車
出口全球 信譽卓越
歡迎舊雨新知來電

教友 **周德裕**
(626) 388-6278

主內平安

蒙特利保險 Lic#0668913

精通者英紅藍白卡、健康險
人壽、汽車、房屋險

(626) 308-1519 免付費電話**(866)830-6888**
755 S. Atlantic Blvd., Monterey Park, CA 91754

新同樂 鮑參翅肚專門店
Sun Tung Lak Inc.

海味乾貨平價市場

754 W. Garvey Ave.
(Deerfield Plaza)
Monterey Park, CA 91754
TEL: 626-289-2878
FAX: 323-980-8588

專精 銀行拍賣&貸款

1% 佣金 限賣方教友
提供貸款合格證書
可不查收入、沒綠卡、
0 Point/Fee、FHA、保密隱私
AAA Capital Financial, Inc.
陳美智, M.M.V. 626-617-2227
執照 #01200149 NMLS1046384

旅遊接送專車
TCP號碼：33145 B
機場接送 旅遊包車
教友用車 享有優惠
教友 **于先生**
(626)227-5758
ybimtyby123@gmail.com

AwardAuto Dealer Inc.

超群汽車 買賣租車

廉價租車 轎車 7-15 人座 接受各國駕照 \$18.99 元起
質量保用 二手車出售 高價收車

8449 Garvey Ave. Rosemead, CA 91770
教友：文先生 TEL：(626) 280-0333

祝福 職業介紹所

人找事 事找人

餐廳工作 老墨 家庭(月子)保姆
裝修大小工 代訂國際國內機票 灰狗巴士
開手機/手機充卡/電話卡 教友：**陳聖響**
Tel：626-288-2658 手機：626-757-2979
223 E. Garvey Ave. #228, Monterey Park, CA 91755

MA 永佳報稅

TAX CORP.

關咪咪 **MAGGIE KWAN**
Enrolled Agent
7500 East Garvey Ave.
Rosemead, CA 91770
TEL 626-280-9177

永發鐵工廠

精製各種鐵門，鐵窗，
欄杆，樓梯，扶手，陽台
多年經驗 各種焊接維修
承做電動鐵門 免費估價
免費維修 信譽保證

聯繫人：**周先生**
手機：**(626) 975-7458**



SÉBASTIEN LUKE

高級訂製
婚紗 晚禮服

教友 **陸先生**
(626)841-0098
info@sebastienluke.com

回饋教會和社區大酬賓

廚房櫥櫃
尺寸 10'x10' \$1,180+Tax 起
人造石英石檯面
110"x26" \$195+Tax 起
(Contractor 另議)
教友 **Paul 崔**
626-202-5179
jifmodernimprovement@gmail.com

世界中華殯儀館 1-800-320-9898

255 N. GARFIELD AVE. ALHAMBRA CA 91801

- 晝夜接聽電話 ● 服務親切週到 ● 通曉中西禮俗
- 國外殯儀安排 ● 禮堂寬敞富麗 ● 專家製殯化妝
- 專人設計墓碑 ● 各地風俗禮儀 ● 遠近委託妥善
- 代售最佳福地 ● 運送各地遺體 ● 來美安葬事宜
- 免費擇日入殮 ● 清貧費用隨意 LIC # FD-37

小天使幼兒學校

BETHEL DAY CARE
CENTER & PRESCHOOL
招收 2~6 歲幼兒

米蘭花
台灣幼兒園長 40 年
Tel: 626-288-8322
7732 E. Emerson Place
Rosemead, CA 91770

 **FARMERS**
INSURANCE

汽車·居家·商業·勞工
各種保險及人壽保險

Lawrence 谷克朕
License#0I21136
626-823-0818
Lawrence.pwang1@farmersagency.com
20473 Valley Blvd. Walnut, CA 91789